

Terminologia (20225)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors/s GG: M. Teresa Cabré, Mercé Lorente

Llengua de docència: Català (i 1 dels seminaris en castellà)

1. Presentació de l'assignatura

La matèria TERMINOLOGIA presenta els fonaments teòrics i l'aplicació de la terminologia en el marc de la traducció especialitzada. L'objectiu específic de la matèria és proporcionar les competències i les habilitats bàsiques al traductor en la resolució de problemes terminològics i la creació de recursos terminogràfics.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): conèixer els conceptes fonamentals de la terminologia i de les seves unitats de treball
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cercar, seleccionar i avaluar recursos terminològics
- Gestió de la informació (G.5): cercar, seleccionar i gestionar informació adequada
- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): conèixer la metodologia de treball en la pràctica terminològica
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): aplicar coneixements terminològics a l'activitat traductora
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): dominar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): avaluar eines documentals útils per a la traducció
- Capacitat per dissenyar i gestionar projectes lingüístics (E.15): usar la gestió automatitzada de terminologia multilingüe

3. Continguts

- Fonaments teòrics i principis pràctics de la terminologia
- Aplicació del conceptes terminològics a la traducció especialitzada
- Identificació, classificació i resolució de problemes terminològics en l'activitat traductora
- Metodologia de treball en terminologia puntual i sistemàtica
- Recursos documentals i tecnològics per al treball terminològic

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Examen: 40%
- 2) Treball individual: 30%
- 3) Treball en grup: 30%

Per a poder ser avaluat/da de la matèria cal superar necessàriament l'examen final.

Extraordinària

La mateixa que l'ordinària

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 14%
- 2) Seminaris i activitats: 12%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball en grup: 23%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...): 23%
- 8) Estudi personal: 23%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducció castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edició en francès: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edició en anglès: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999]

- CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, 3.
- ESTOPÀ, ROSA. «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2)
- L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- MONTERO MARTINEZ, SILVIA; FABER BENITEZ, Pamela (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edició en castellà: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993].
- TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes)